

Europe, culture, territoires

Déclaration d'Avignon

Un engagement politique des collectivités locales pour l'Europe et la culture

*Organisées par le Festival d'Avignon et le Relais Culture Europe, les Rencontres Européennes 2010 « Europe, culture, territoires » ont réuni à Avignon, les 9 et 10 juillet dernier, sous le patronage de **Jacques Delors**, des élus et réseaux d'élus locaux français et européens, des représentants des institutions nationales et communautaires, ainsi que d'anciens ministres de la culture et acteurs culturels européens afin de débattre, dans un contexte de crise, de la place de la **culture** et des **territoires**, aujourd'hui, dans **la construction européenne**.*

*Au terme de ces deux jours de travail et de débat, les élus, réseaux et personnalités présentes ont choisi, au travers de la **déclaration d'Avignon**, d'affirmer l'importance de la culture dans la définition d'un nouveau modèle social européen, la nécessité d'une construction européenne ouverte sur le monde et ancrée sur les territoires, comme le besoin de traduire ces enjeux dans des politiques européennes actives et fortes. Par cette déclaration, ils s'engagent à être des acteurs de la mise en vie de ces principes et recommandations sur leurs territoires comme au niveau européen.*

*Dans un moment de redéfinition des priorités et politiques européennes pour les dix années à venir, cette déclaration d'Avignon doit aujourd'hui servir de point de départ à une **mobilisation** et un **engagement** culturel et européen des **collectivités locales** françaises et européennes.*

Pour plus d'information, consultez les pages dédiées aux Rencontres européennes et à la Déclaration d'Avignon sur le site du Relais Culture Europe : www.relais-culture-europe.org

Message de Jacques Delors pour les Rencontres européennes

(...)

Vous savez sans doute que l'on a prêté à Jean Monnet ces propos qu'il n'a jamais tenus : "Si c'était à refaire, je commencerais par la culture", le fait que cette phrase ait été retenue, véhiculée, argumentée depuis soixante ans illustre la vraie marque de notre Europe : son immense patrimoine culturel forgeant une unité dans la diversité. L'héritage et l'idéal sont là, à tout moment, mais surtout lorsque des doutes s'expriment sur l'avenir de la construction européenne qui n'a jamais été un long fleuve tranquille.

Bien entendu, il faut travailler sur toutes les dimensions institutionnelles, économiques, monétaires, sociales de notre aventure commune. Bien sûr, il convient de ne pas s'évader vers la philosophie ou la culture, lorsque les temps sont durs, lorsque les obstacles paraissent insurmontables. Le chantier a besoin d'ouvriers compétents, pragmatiques, ouverts à la coopération avec les partenaires. L'euro, le marché unique, la solidarité régionale sont nos biens communs.

Mais la culture est aussi notre bien commun. Elle est l'œuvre de génies comme des plus modestes créateurs. Elle façonne, avec la géographie, nos territoires où chacun trouve ses racines, son mode d'existence, ses attaches, surtout lorsque le global semble nous submerger.

La culture est, dans cette rupture de la mondialisation, notre vivier où nous puisons les ressources pour donner du sens à nos vies personnelles comme à nos communautés d'appartenance ou de destin.

Les liens avec la vie courante comme avec l'économie sont évidents. Les industries culturelles et créatrices représentent déjà 2.60 % du Produit Européen et occupent plus de cinq millions de personnes. Elles fournissent à nos territoires des outils pour la recherche d'un développement plus respectueux des temps de l'homme et des exigences de la nature. Elles demandent des partenariats interrégionaux qui contribuent au progrès commun et confortent le sentiment européen.

Créer, expérimenter, innover, échanger, coopérer, tels sont les objectifs que vous poursuivez, tout en redonnant une âme à cette Europe qui trop souvent doute ou s'égaré.

Jacques Delors

Message of Jacques Delors for the European Meeting

(...)

As you may know, Jean Monnet is often claimed to have said the following, which he actually never said: "Should I have to do it all over again, I would start with culture". The fact that this sentence has been remembered, repeated and argued for sixty years, illustrates the true brand of our Europe: its huge cultural heritage building unity among diversity.

Heritage and ideal are there, at any time, but even more when doubts arise as to the future of European integration, which has never been a long quiet river.

Of course, we should work on all institutional, economic, monetary and social dimensions of our common adventure. Of course, we should not escape towards philosophy or culture when times are rough, when obstacles seem insurmountable. The works require competent and pragmatic workers open to cooperate with partners. The euro, the Single Market and the regional solidarity are our common goods.

But culture is our common good, too. It is the work of both geniuses and most modest creators. It shapes, together with geography, our territories in which every one finds their roots, their way of life, their ties, especially when we feel overwhelmed by the global.

In this break of globalisation, culture is the live-box from which to draw the resources we need to give meaning to both our personal lives and our belonging or fate communities.

The links with daily life and economics are obvious. Cultural and creative industries already account for 2.60% of the European product and employ more than 5 million people. They provide our territories with tools to search for a way of development that better respects the times of mankind and the demands of nature. They call for interregional partnerships contributing to common progress and strengthening the European sense.

Creating, experimenting, innovating, exchanging, cooperating – such are the objectives you pursue, while restoring the soul of our Europe that too often doubts or wanders.

Jacques Delors

Déclaration d'Avignon

Nous, représentants de villes, gouvernements locaux et associations d'élus, tenons, par cette déclaration à réaffirmer notre attachement à la construction européenne, et à la formulation de politiques publiques pour la culture intégrant pleinement cette dimension.

Nous souhaitons rappeler ici :

I – Nos principes d'action

Dans les territoires, dont nous sommes en charge, se jouent chaque jour les transformations de la société européenne. Nous ne pouvons concevoir notre rôle de responsables locaux que par l'exercice d'un engagement européen fort, et sa traduction dans l'exercice d'une responsabilité politique pensée à son échelle.

Nous sommes convaincus que les situations difficiles que nous traversons aujourd'hui trouveront leurs réponses dans la conjugaison du développement des capacités d'invention, d'innovation et d'adaptation de nos concitoyens, et particulièrement des jeunes, par l'affirmation d'une citoyenneté européenne active.

La culture, accompagnée par des politiques publiques dynamiques, est, pour nous, le moyen de réussir ces transformations vers une société européenne ouverte, juste, solidaire, créative et confiante.

La création artistique nous apparaît comme un des creusets de cette recherche d'un nouveau modèle sociétal européen. Laboratoire des idées et des formes, terrain des expérimentations esthétiques et sociales, exploratrice des enjeux humains, la création artistique peut ouvrir les voies d'un modèle de développement durable réaffirmant les bases d'un nouvel humanisme.

2 – Nos recommandations

Nous souhaitons que, dans le cadre de la réflexion sur la prochaine stratégie de l'Union européenne pour 2020, soient réaffirmées :

- une vision de l'Europe conciliant développement économique, développement social et développement humain, soulignant ainsi notre responsabilité universelle ;
- une politique communautaire considérant les territoires comme des acteurs essentiels du projet européen, où :
 - se mettent en œuvre tous les aspects politiques (démocratiques, économiques et sociaux) ;
 - se conçoivent des gouvernances permettant d'associer tous les acteurs du changement ;

Declaration of Avignon

In our capacity as representatives of cities, local governments and elected representatives' associations, we wish, by means of this declaration, to reaffirm our commitment to the European integration and to the formulation of cultural public policies that fully integrate such dimension.

We hereby wish to reaffirm:

I – Our principles for action

Within the territories, which we are responsible for, changes in the European society happen every day. Our role as local representatives can only be properly played through a strong European commitment and its translation into a politic responsibility conceived at a proper scale.

We truly believe that the solution to the difficulties we are currently facing lies in the combination of the development of the inventing, innovating and adapting abilities of our fellow-citizens, and more specifically the youngest ones, and the assertion of an active European citizenship.

Culture, together with dynamic public policies, is, in our opinion, the way to successfully move towards an open, fair, united, creative and confident European society.

We consider artistic creation as one of the crucibles of this pursuit of a new European society model. As a laboratory of forms and ideas, ground for aesthetic and social experiments, explorer of human issues, artistic creation can lead the way to a sustainable development model reasserting the bases of a new form of humanism.

2 – Our recommendations

In the framework of the reflexion process around the next European Union Strategy for 2020, we would like the following priorities to be reaffirmed:

- *A vision of Europe combining economic, social and human development, thereby highlighting our global responsibility;*
- *A community policy that considers territories as fundamental actors of the European project, in which:*
 - *All policy aspects (democratic, economic and social) are implemented;*
 - *Governance models allowing to integrate all actors of change are conceived;*

■ une vision de la culture, certes constitutive d'identités, mais principalement destinée à l'élaboration d'un « vivre ensemble » ouvert au monde et à ses transformations ;

■ la place de la création artistique dans une politique culturelle européenne, comme moyen privilégié de réconcilier goût du futur, attachement au patrimoine et ouverture aux autres.

En conséquence, nous demandons que les prochains programmes d'action de l'Union européenne, traduisent, tant sur le plan des objectifs que sur celui des moyens, cette vision d'une politique culturelle forte, levier des transformations à venir.

Nous y apporterons notre concours.

■ *A vision of culture that, indeed is constitutive of identities, but is also mainly aimed at finding a way of "living together" while being open to the world and its transformations;*

■ *The role of artistic creation in the European cultural policy, as a preferential way of conciliating taste for future, link to heritage and openness to the others.*

Considering the above, we call for the future action programmes of the European Union to translate, both in terms of objectives and means, such vision of a strong cultural policy, as a driving-force for the changes to come.

We will be dedicated to contributing to this.

Les signataires d'Avignon

Jacques Delors
Ancien Président de la Commission européenne

Catherine Lalumière
Présidente du Relais Culture Europe

Louis Schweitzer
Président du Festival d'Avignon

Yves Ackermann
Président du Conseil général du Territoire de Belfort

Jean-Paul Bachy
Président du Conseil régional de Champagne-Ardenne

Karine Gloanec-Maurin
Présidente de la Fédération nationale des collectivités territoriales pour la culture (FNCC) et Vice-Présidente Europe, Politiques européennes et Coopération interrégionale du Conseil régional Centre

Laurent Hénart
Député de Meurthe-et-Moselle et Adjoint à la Culture de la Ville de Nancy

Roger Tropéano
Président des Rencontres, association des villes de la grande europe pour la culture

Nicole Rouaire
Vice-Présidente Culture du Conseil régional Auvergne

Michèle Sabban
Présidente de l'Assemblée des Régions d'Europe

Catherine Tasca
Vice-présidente du Sénat

Jacques Toubon
Ancien Ministre français de la Culture et de la Communication et ancien Député européen

Zbyszek Zaborowski
Vice-Maréchal Culture de la Voidvodship de Silésie